

**ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΑΘΗΝΩΝ** **UNIVERSITÉ D’ATHÈNES**

**ΦΙΛΟΣΟΦΙΚΗ ΣΧΟΛΗ** **FACULTÉ DES LETTRES**

**Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας** **Département de Langue et de Littérature Françaises**

**ΤΟΜΕΑΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ – ΓΛΩΣΣΟΛΟΓΙΑΣ SECTION DE LANGUE FRANÇAISE ET DE LINGUISTIQUE**

ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥΠΟΛΗ 157 84 ΙΛΙΣΙΑ PANEPISTIMIOUPOLIS 157 84 ILISSIA – GRÈCE

*1025 Οι ιδιωτισμοί στη γαλλική ως ξένη γλώσσα και στη μετάφραση*

Session de juin 2012

No d’étudiant : …………….……………

NOM : ………………………………….

Prénom : ………………………………..

**Guidés par le contexte proposé (authentique ou fabriqué), notez le niveau de langue de l’expression figée, faites vos commentaires sur le figement pour, enfin, proposer l’expression équivalente en grec. Pour ce qui est du nom composé proposé, mettez-le dans un contexte, notez sa typologie et mentionnez le nom (simple ou composé) équivalent du grec.**

|  |
| --- |
| 1. **Battre la chamade**   **signification: …Battre à grands coups en parlant du cœur sous l’emprise d’une émotion**  **ou (en l’absence d’entrée dans le dictionnaire)  : battre fort**  **contexte : Ex1. En allant au lycée voir les résultats du bac, les lycéens ont souvent le cœur qui bat la chamade** (*Le guide du français familier*)  **Ex2. Le retour du Grand Musc et de la Poivrée. Il veut retrouver Pomme bien sûr. Son coeur bat la chamade rien que d’y penser** (Pennac D., *Cabot-Caboche*)  **niveau de langue: …familier**  **expression équivalente en grec : …η καρδιά μου πάει να σπάσει από την αγωνία/η καρδια του πάει να σπάσει από συγκίνηση**  **commentaires sur le figement : l’expression est non transparente si on ne connaît pas le mot chamade qui n’existe en français que dans cette expression figée.**  **Le verbe est figé avec son sujet (cœur) et son objet (COD).**  **L’équivalence est partielle : même lexique (battre, cœur), pas la même syntaxe, même image** |

|  |
| --- |
| 1. **Casser les oreilles à quelqu’un**   **signification: …ne pas supporter le son émis par quelque chose ou quelqu’un**  **contexte : Ah ! non ! a dit papa. Demain je recommence à travailler, je veux me reposer un peu aujourd'hui, tu ne vas pas me casser les oreilles** ! (Sempé-Goscinny, *Les vacances du petit Nicolas*)  **niveau de langue: …familier……………………………………………………………………………………..**  **expression équivalente en grec : …μη μου πάρεις τα αυτιά,……μη μου ζαλίσεις τα αυτια μου.………………………………………………………………..**  **commentaires sur le figement : …l’expression est sémantiquement tranparente ; le verbe ne garde pas son sens : casser ne veut pas vraiment dire casser. C’est une métaphore.**  **Le verbe est figé avec son objet (COD), les oreilles.**  **L’équivalence est presque totale : même lexique (casser / παίρνω, ζαλίζω), oreilles, même syntaxe, même image.** |

|  |
| --- |
| 1. **Casser sa pipe**   **signification: …mourir……………………………………………………………………………………………**  **contexte : Tu étais au courant ? L'ancien directeur du collège a cassé sa pipe. C'est dommage, c'était un type sympa** (*Internet*).  **niveau de langue: ……familier**  **expression équivalente en grec : …μας άφησε χρόνους**  **commentaires sur le figement : …l’expression est sémantiquement non transparente:le sens du verbe change et il est figé avec son COD ; Le déterminant est obligatoirement coréférent au sujet de la phrase (par exemple : casser sa pipe et non casser la pipe).**  **La connotation (συνυποδήλωση) de cette expression est positive.**  **L’équivalence est nulle : un autre lexique (casser / αφήνω), une autre syntaxe (avec une pronominalisation), une autre image.** |

|  |
| --- |
| 1. **Comprendre (n’y comprendre goute)**   **signification: ne rien comprendre**  **contexte : Est-ce que tu peux m'expliquer ce qu'il a dit parce que je n'y comprends goutte.**  **niveau de langue: …familier**  **expression équivalente en grec : …δεν καταλαβαίνω γρι**  **commentaires sur le figement : ……l’expression n’est pas transparente ;le sens du verbe ne change pas!: le verbe est figé avec Yet avec *goutte* ; la phrase est obligatoirement négative.**  **L’équivalence est presque totale : presque le même lexique (*comprendre, goute / γρι, ne / δεν*), , même syntaxe, presque la même image.** |

|  |
| --- |
| 1. **Être malheureux comme des pierres**   **signification: …être extremement malheureux;triste**  **contexte : Après son divorce, il était malheureux comme des pierres.**  **niveau de langue: …familier**  **expression équivalente en grec : …είναι να τον κλαίνε οι ρέγγες**  **commentaires sur le figement : ……la périphrase être malheureux est trasparente /Malheureux est figé avec comme des pierres qui est un adverbiale de manière**  **L’équivalence est nulle : pas le même lexique (être malheureux / είναι, να τον κλαίνε κι οι ρέγγες / comme les pierres), pas la même syntaxe, pas la même image.** |

|  |
| --- |
| **Bateau à voile**  **Contexte : Ils ont fait une promenade avec un bateau à voiles**  **Type de nom composé : nom Préposition nom**  **Nom composé équivalent en grec : ιστιοπλοϊκό** |